

Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, mieszkali dawno temu* za Rzeką** i służyli innym bogom.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jozue powiedział do wszystkich zebranych: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, mieszkali dawno temu za Rzeką i tam służyli innym bogom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Po drugiej stronie rzeki mieszkali od dawnych czasów wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, i służyli obcym bogom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Za rzeką mieszkali ojcowie wasi od dawnych czasów, Tare, ojciec Abrahamów, i ojciec Nachorów, i służyli bogom obcym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i do ludu tak mówił: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Za rzeką mieszkali ojcowie waszy od początku, Tare, ociec Abrahamów i Nachorów, i służyli bogom cudzym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jozue przemówił wtedy do całego narodu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Po drugiej stronie Rzeki mieszkali od starodawnych czasów wasi przodkowie: Terach, ojciec Abrahama i Nachora, którzy służyli cudzym bogom,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jozue do całego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Dawnymi czasy mieszkali za Rzeką ojcowie wasi - Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, i służyli innym bogom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Z tamtej strony rzeki mieszkali od wieków wasi ojcowie – Terach, ojciec Abrahama i Nachora – i służyli obcym bogom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Od pradawnych czasów wasi przodkowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, mieszkali po drugiej stronie Eufratu i tam służyli innym bogom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy przemówił Jozue do całego ludu: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Z tamtej strony Rzeki mieszkali w pradawnych czasach przodkowie wasi: Terach, ojciec Abrahama i Nachora i służyli bogom obcym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус до всього народу: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Ваші батьки Тара батько Авраама і батько Нахора, жили спочатку на другому боці ріки, і послужили іншим богам.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A Jezus, syn Nuna, powiedział do całego ludu: Tak mówi

¹⁾ Lub: od niepamiętnych czasów.

²⁾ Tj. za Eufratem.

³⁾ <x>10 11:31</x>; <x>10 35:2</x>

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTY, Bóg Izraela: Wasi ojcowie, w tym Tarach, ojciec Abrahama i Nahora, od wieków mieszkali po drugiej stronie rzeki i czcili cudze bóstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Jozue do całego ludu: "Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: 'Po drugiej stronie Rzeki mieszkali dawno temu wasi praojcowie, Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, i służyli innym bogom.